

استراتژی‌های ترجمه در اخبار جهانی

کلیر اسکامل

۲۱۳ ۶۹۷۱

www.ketab.ir

مترجمین

ابوالفضل سنجرانی

نازنین قدرت

سرشناسه	:	اسکمل، کلر Scammell, Claire
عنوان و نام پدیدآور	:	استراتژی های ترجمه در اخبار جهانی/کلیر اسکامل؛ مترجمین ابوالفضل سنجرانی، نازنین قدرت.
مشخصات نشر	:	تهران: اروانه، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	:	۱۰۳ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۲۲-۷۳۶۸-۴۹-۹-۳۵۰۰۰۰ ریل
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
یادداشت	:	عنوان اصلی: Translation strategies in global news : what Sarkozy said in the suburbs, 2019.
موضوع	:	سارکوزی، نیکولا، ۱۹۵۵ - Sarkozy, Nicolas
موضوع	:	روزنامه نگاری -- ترجمه Journalism -- Translating
موضوع	:	روزنامه نگاری -- جنبه های سیاسی -- Political aspects Journalism
موضوع	:	ترجمه -- جنبه های سیاسی -- Political aspects Translating and interpreting
شناسه افزوده	:	سنجرانی، ابوالفضل، مترجم ۱۳۵۹ - مترجم
شناسه افزوده	:	قدرت، نازنین، مترجم ۱۳۶۸ - مترجم Ghodrat, Nazanin
رده بندی کنگره	:	۴۷۸۴PN
رده بندی دیویی	:	۰۲/۴۱۸
شماره کتابشناسی ملی	:	۷۰۲۶۸



استراتژی های ترجمه در اخبار جهانی

نویسنده: کلیر اسکامل

ترجمه: ابوالفضل سنجرانی - نازنین قدرت

ناشر: اروانه

صفحه آرا و طراح جلد: بهاره عزت تبار

قطع: وزیری

مشخصات ظاهری: ۱۰۳ صفحه

چاپ و صحافی: موسسه چاپ بهمن

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۹

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۳۶۸-۴۹-۹-۳۵۰۰۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۴۵۰۰۰ تومان

«کلیه حقوق این اثر متعلق به مولف می باشد»

مقدمه

این کتاب حاصل علاقه طولانی مدت نویسنده به موضوع دخالت خبرنگاران در فرایند ترجمه اطلاعات خبری است. رویدادی خبری که به عنوان نمونه مطالعاتی در یک کتاب بررسی می‌شد باعث ایجاد این علاقه در سال ۲۰۰۵ شد. سارکوزی در حومه شهر چه گفت. این کتاب طیف مخاطبان گسترده‌ای دارد که شامل اساتید رشته ترجمه، مطبوعات و مطالعات رسانه است. همچنین گزارش نویسان و مترجمانی هم که می‌خواهند تأثیرات فرایند ترجمه بر گزارش خبری که ... خوانند را بدانند نیز کاربردی است.

کلیر اسکامل

استیونج. انگلیس

www.ketab.ir

فصل اول: مقدمه	۷
فصل دوم: آژانس‌های خبری جهانی	۱۵
۱.۲ بازتولید اخبار جهانی	۱۶
۲-۲. اخبار آژانس خبری در مطبوعات انگلیس: مثال‌هایی از پیکره مورد مطالعه	۲۱
۳-۲. اخبار آن چیزی است که افراد نقل می‌کنند (آن چیزی که آژانس‌های خبری ترجمه می‌کنند)	۲۴
فصل سوم: ترجمه در اخبار جهانی	۲۹
۱.۳- یک موضوع پیچیده برای تحقیق	۳۱
۲.۳- بومی‌سازی و بگانه‌سازی	۳۳
۳.۳- ترجمه اخبار و هنجار بومی‌سازی	۳۵
فصل چهارم: نمونه‌ای رای ترجمه اخبار بیگانه‌سازی شده	۴۳
۱.۴- دخالت دو برابری در ترجمه‌های رسانه‌ها و فرهنگ در اخبار	۴۴
۲.۴- اصطلاحات فرومایه و حومه‌شهر اصطلاحاتی هستند که از سارکوزی در اخبار انگلیسی نقل قول شده است.	۴۷
۳.۴- دیدگاه بیگانه‌سازی برای آژانس خبری روتر	۵۰
فصل پنجم: بررسی استراتژی‌های ترجمه در اخبار	۵۷
۱.۵- بررسی مختصری از شیوه‌های ترجمه	۵۹
۲.۵- استراتژی‌های پدرسون برای ترجمه فرهنگ:	۶۳
مدلی برای بررسی عناوین خاص فرهنگی	۶۳
مدلی برای در نظر گرفتن محدودیت‌ها	۶۵
فصل ششم: هنجار بومی‌سازی در نشریات روترز	۶۹
۱.۶- استراتژی‌های برای ترجمه اصطلاحات خاص فرهنگی در پیکره خبری روترز	۷۰
ابقا	۷۱
ترجمه باجزئیات	۷۲
ترجمه مستقیم	۷۳
استراتژی‌های زبانی مقصد مدار (بومی‌سازی)	۷۴
تعمیم دهی	۷۴
استراتژی جایگزینی:	۷۵
۶.۲ راهنمایی‌های ترجمه‌ای در راهنما نامه روترز	۷۶
فصل هفتم: رویکرد بیگانه‌سازی به ترجمه اخبار	۸۳

۸۵.....	۱.۷ ترجمه اصطلاحات خاص فرهنگی
۸۵.....	اصطلاحات زبان خارجی
۸۶.....	اصطلاحات خاص فرهنگی زبان های خارجی
۹۰.....	۲.۷ ترجمه نقل قول ها
۹۱.....	نقل قول های زبان خارجی
۹۷.....	۷.۳ بحث و نتیجه گیری
۱۰۱.....	نتیجه گیری

www.ketab.ir